UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Strategi Penerjemahan Istilah Budaya Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab serta Implikasinya terhadap Kesepadanan Tekstual pada Buku Antologi Cerita Anak Indonesia
Sekar Ayu Putri Satya Maharani, Dr. Arief Maâ€™nawi, S.S., M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR ISI

Halaman

HALAMAN SAMPUL i
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS ii
HALAMAN JUDUL iii
LEMBAR PERSETUJUAN NASKAH TESIS iv
HALAMAN PENGESAHAN v
HALAMAN PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT vi
KATA PENGANTAR vii
DAFTAR ISI ix
DAFTAR TABEL xii
DAFTAR GAMBAR xiii
DAFTAR SINGKATAN DAN LAMBANG xiv
PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB LATIN xv
INTISARI xx
ABSTRACT xxi

BAB 1 PENDAHULUAN 1
1.1 Latar Belakang 1
1.2 Masalah Penelitian 9
1.3 Tujuan Penelitian 9
1.4 Manfaat Penelitian 10
1.5 Tinjauan Pustaka 11
1.6 Kerangka Teori 13
1.6.1 Penerjemahan 13
1.6.2 Istilah Budaya 15
1.6.3 Strategi Penerjemahan 17
1.6.4 Kesepadanan 21
1.7 Metode Penelitian 23
1.7.1 Pendekatan Penelitian 24
1.7.2 Data dan Sumber Data 25
1.7.3 Tahapan Pengumpulan Data 28
1.7.4 Tahapan Analisis Data 29

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Strategi Penerjemahan Istilah Budaya Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab serta Implikasinya terhadap Kesepadanan Tekstual pada Buku Antologi Cerita Anak Indonesia
Sekar Ayu Putri Satya Maharani, Dr. Arief Maâ€™nawi, S.S., M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

1.7.5 Penyajian Hasil Data 31
1.8 Organisasi Penyajian 31

BAB II ISTILAH BUDAYA DALAM *ANTOLOGI CERITA ANAK INDONESIA* 33
2.1 Pengantar 33
2.2 Klasifikasi Istilah Budaya Menurut Ahimsa-Putra (2021) 35
2.2.1 Istilah Budaya dalam Unsur Pelestarian 38
2.2.2 Istilah Budaya dalam Unsur Kesenian 48
2.2.3 Istilah Budaya dalam Unsur Organisasi 54
2.2.4 Istilah Budaya dalam Unsur Ekonomi 61
2.2.5 Istilah Budaya dalam Unsur Kepercayaan 69
2.2.6 Istilah Budaya dalam Unsur Komunikasi 75
2.2.7 Istilah Budaya dalam Unsur Permainan 80
2.2.8 Istilah Budaya dalam Unsur Transportasi 84
2.2.9 Istilah Budaya dalam Unsur Kesehatan 88
2.2.10 Istilah Budaya dalam Unsur Klasifikasi 92

BAB III STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA BAHASA INDONESIA KE BAHASA ARAB 95
3.1 Pengantar 95
3.2 Strategi Penerjemahan Istilah Budaya Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab 100
3.2.1 Strategi Pinjaman 103
3.2.2 Strategi Generalisasi 116
3.2.3 Strategi Substitusi Budaya 125
3.2.4 Strategi Parafrasa Menggunakan Kata yang Berkaitan 134
3.2.5 Strategi Ilustrasi 140
3.2.6 Strategi Penghilangan 145
3.2.7 Strategi Netralisasi 150
3.2.8 Strategi Literal 152

BAB IV IMPLIKASI STRATEGI PENERJEMAHAN TERHADAP KESEPADANAN TEKSTUAL 157
4.1 Pengantar 157
4.2 Implikasi Strategi Penerjemahan terhadap Kesepadanan Tekstual 158

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Strategi Penerjemahan Istilah Budaya Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab serta Implikasinya terhadap Kesepadanan Tekstual pada Buku Antologi Cerita Anak Indonesia
Sekar Ayu Putri Satya Maharani, Dr. Arief Maâ€™nawi, S.S., M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

4.2.1 Implikasi Strategi Pinjaman terhadap Kesepadanan Tekstual 161
4.2.2 Implikasi Strategi Ilustrasi terhadap Kesepadanan Tekstual 163
4.2.3 Implikasi Strategi Parafrasa terhadap Kesepadanan Tekstual 164
4.2.4 Implikasi Strategi Literal terhadap Kesepadanan Tekstual..... 166
4.2.5 Implikasi Strategi Generalisasi terhadap Kesepadanan Tekstual..... 167
4.2.6 Implikasi Strategi Substitusi Budaya terhadap Kesepadanan Tekstual 169
4.2.7 Implikasi Strategi Netralisasi terhadap Kesepadanan Tekstual 171
4.2.8 Implikasi Strategi Penghilangan terhadap Kesepadanan Tekstual..... 172

BAB V KESIMPULAN DAN SARAN 175
5.1 Kesimpulan 175
5.2 Saran..... 179

DAFTAR RUJUKAN 180
LAMPIRAN..... 189